



24. bis 30. Mai 2013 Nr. 21/8689



## ВОЗРОЖДЕНИЕ

В Немецком доме обсудили перспективы языковых проектов Ассоциации немцев Казахстана.

2



## WIRTSCHAFT

Eine Alternative zum Stahl? Im Auto der Zukunft könnte Holz wieder eine größere Rolle spielen.

3



## KASACHSTAN

Ust-Kamenogorsk ist eine Stadt der rauchenden Schloten, aber auch Heimat erfolgreicher Sportler.

5

## AKTUELL

### ВОПРОСЫ РАЗВИТИЯ БАНКОВСКОЙ СФЕРЫ

Президент Казахстана Нурсултан Назарбаев встретился с председателем правления ОАО «Сбербанк России» Германом Грефом. На встрече были рассмотрены вопросы развития банковской сферы Казахстана и результаты деятельности дочернего банка в нашей стране. Глава государства отметил, что в настоящее время в Казахстане ведется работа по совершенствованию и укреплению национальной финансовой системы и выразил уверенность в том, что общие усилия будут способствовать дальнейшему развитию банковского сектора страны. Герман Греф подчеркнул, что за годы независимости в Казахстане был создан благоприятный инвестиционный климат и выразил надежду на расширение деятельности банка в нашей стране.



Vom Gebirge der Sudeten erhielten die Deutschen aus Böhmen, Mähren und Schlesien ihren Namen.

## SUDETENDEUTSCHE

# AM „WENDEPUNKT“: EISZEIT MIT TSCHECHIEN IST VORBEI

Die Vertriebenen stehen unter besonderem Schutz der bayerischen Staatsregierung. So gab es zwischen München und Prag noch lange eine Eiszeit, als der Eisenerne Vorhang längst in Geschichtsbüchern verschwunden war. Das ist nun vorbei, von Freundschaft ist die Rede.

Von Ulf Vogler

Fast ein Vierteljahrhundert nach dem Fall des Eisernen Vorhangs schmilzt unaufhörlich das Eis, das lange Zeit das Klima zwischen den Regierungen in München und Prag bestimmte. Auch die Sudetendeutschen, die sich an Pfingsten wieder traditionell in Augsburg versammelten, schlagen inzwischen nur noch versöhnliche Töne an.

Anlass der mittlerweile relativ entspannten Beziehungen ist der Besuch von Tschechiens Regierungschef Petr Necas im Februar in München. Er hatte vor dem Bayerischen Landtag eine viel beachtete Rede gehalten und darin gesagt: „Wir bedauern, dass durch die Vertreibung und zwangsweise Aussiedlung der Sudetendeutschen nach Kriegsende aus der ehemaligen Tschechoslowakei, die Enteignung und Ausbürgerung, unzähligen Menschen viel Leid und Unrecht angetan wurde.“

Das waren die neuen Töne aus Prag, auf die die vertriebenen Sudetendeutschen so lange gewartet hatten. Ihr Sprecher Bernd Posselt betonte daher beim Pfingsttreffen: „Dies ist ein Sudetendeutscher Tag des Wendepunktes. Aber, liebe Landsleute, ein Wendepunkt hat einen langen Vorlauf, und man hat noch einen langen Weg vor sich.“ Der CSU-Europapolitiker sagte, dass die Heimatvertriebenen „durch unwegsames Gelände“ gegangen seien, um an diesen Punkt zu kommen.

Wegen der Vertreibung der Sudetendeutschen nach dem Krieg war das Verhältnis zwischen den Regierungen von Tschechien

und Bayern lange angespannt. So hatte Ex-Regierungschef Edmund Stoiber (CSU) wegen der sogenannten Benes-Dekrete, die die Vertreibung legitimierten, stets einen offiziellen Besuch in Prag abgelehnt.

Hintergrund war, dass die bayerische Regierung bereits in den 1950er Jahren die Schirmherrschaft für die geflüchteten Sudetendeutschen übernommen hatte. Die Volksgruppe gilt seitdem als vierter Stamm Bayerns - neben den Altbayern, Franken und Schwaben. Zudem gelten die Vertriebenen und ihre Nachkommen auch als besonders treue Wähler der Christsozialen.

Doch die neue Politik ist letztlich nur ein Zeichen, dass nun auch die Politik in der Gegenwart angekommen ist. Denn Anfang der 1990er Jahre rückten Bayern und Tschechien plötzlich in den Mittelpunkt Europas, nachdem sie lange Randgebiete von verfeindeten Blöcken waren. Die Menschen lernten schnell, die neuen Freiheiten zu nutzen. Die Bürger aus Böhmen wurden begehrte Arbeitskräfte in Ostbayern, die Deutschen führen umgekehrt zum Shoppen gerne nach Tschechien.

Es entstanden zahlreiche gemeinsame Projekte in Wissenschaft, Wirtschaft und Kultur, und dann fielen mit dem tschechischen Beitritt zur EU und zum Schengen-Raum auch die Schlagbäume an der Grenze - nur auf politischer Ebene blieb es unter Stoiber kontinuierlich bei der Eiszeit. Erst sein Nachfolger Günther Beckstein (CSU) kündigte eine Tschechien-Reise an, kam aber in seiner



Petr Nečas: Tschechiens Regierungschef bedauerte die Vertreibung der Sudetendeutschen.

kurzen Amtszeit nicht mehr dazu. Dessen Nachfolger Seehofer war inzwischen schon zweimal dort.

Bei den Sudetendeutschen betonte er am Sonntag die neue Freundschaft auch auf politischer Ebene. „Ich sage bewusst: Freunde“, unterstrich Seehofer. Denn Freunde könnten auch ihre Meinungsverschiedenheiten ertragen. (dpa) Siehe auch Seite 9.

### ABONNIEREN SIE DIE DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!

### ВЫПИСЫВАЙТЕ ГАЗЕТЫ DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!

Уважаемые читатели!

Республиканская немецкая газета Deutsche Allgemeine Zeitung предлагает вашему вниманию подписную кампанию на электронную версию газеты в pdf-формате.

Стоимость годовой подписки по Казахстану составляет 2000 тенге. Для стран ближнего и дальнего зарубежья - 3500 тенге.

Заявку на подписку вы можете отправить на e-mail: [daz.manager@gmail.com](mailto:daz.manager@gmail.com).



Ab Juni 2013 erhalten Sie für 1380,33 Tenge jede Woche eine DAZ in ihren Briefkasten, egal ob nach Hause oder ins Büro. Wir helfen Ihnen gerne beim Abschluss eines Abonnements bei der Post.

Besuchen Sie uns auch im Internet unter: [www.deutsche-allgemeine-zeitung.de](http://www.deutsche-allgemeine-zeitung.de). Weiterhin kann die DAZ als PDF abonniert werden.

Bitte nehmen Sie dazu Kontakt zu uns auf, wir informieren Sie dann gerne per E-Mail [info@deutsche-allgemeine-zeitung.de](mailto:info@deutsche-allgemeine-zeitung.de) über Preise und Modalitäten.

НЕМЕЦКИЙ ДОМ

## ЭКСПЕРТНЫЙ СОВЕТ ПО ЯЗЫКОВОЙ РАБОТЕ

Прошедший на прошлой неделе в Немецком доме г. Алматы Экспертный совет по языковой работе – это первый опыт исполнительного бюро Ассоциации немцев Казахстана совместно с кураторами курсов немецкого языка. Могу с уверенностью сказать, что данная встреча была необходима. На неё вынесены самые злободневные проблемы и вопросы, по которым состоялись конструктивные дискуссии. На встрече участники мероприятия получили, на мой взгляд, хорошую возможность для поиска определенных решений.

Александр Дедерер

В рамках мероприятия состоялось обсуждение по таким темам, как реализация Концепции по языковой работе АООНК «Возрождение», партнёрство с Институтом имени Гёте, Положение об экспертном совете, а также вопросы по сохранению немецкого языка в Казахстане.

На мой взгляд, один из наиболее сложных вопросов – это сокращение финансирования курсов немецкого языка. Конечно, это не могло не вызвать негативной оценки. Как и вопросы передачи данного проекта от Германского общества по международному сотрудничеству в ведение Ассоциации немцев. Хотел бы подчеркнуть, что сокращение

финансирования объективно. Министерство внутренних дел Германии ежегодно сокращает объёмы финансирования, и на это необходимо не только адекватно реагировать, но и пытаться искать другие источники финансирования. В этой связи нам необходимо в большей степени концентрироваться именно на этнических немцах, то есть тех субъектах, на которые и направлена Программа поддержки Министерства внутренних дел Германии. Мы не можем позволять себе распылять довольно ограниченные средства, необходимо направлять их на конечного получателя. Другой альтернативы нет, и это необходимо учитывать при организации своей работы.

Было высказано мнение относительно того, что язык должен использоваться в



Фото: Олеся Клименко



Фото: Олеся Клименко

## MELDUNGEN

## HAFT FÜR TADSCHIKISCHEN MILLIONÄR

Kurz nachdem der Millionär Said Saidow die Gründung einer Oppositionspartei im autoritären Tadschikistan angekündigt hatte, ist der Geschäftsmann wegen Bestechung verhaftet worden. Das tadschikische Parlament hob die Immunität des 54-jährigen Abgeordneten auf. Er wollte mit der neuen Partei bei der für 2015 geplanten Parlamentswahl antreten. Bürgerrechtler und Regierungsgegner kritisierten das Vorgehen der Justiz als „massiven Angriff auf die Rechte und Freiheiten der Bürger“. Der einstige Industrieminister Saidow war durch den Bau von Hochhäusern in der Hauptstadt Duschanbe reich geworden. (dpa)

## ИНВЕСТИЦИОННОЕ ПАРТНЕРСТВО

Государственный секретарь РК Марат Тажин принял Председателя Палаты депутатов парламента Румынии Валериу Згоня, участвующего в работе Астанинского экономического форума. На встрече были обсуждены вопросы дальнейшего укрепления межпарламентского сотрудничества. Стороны с удовлетворением отметили, что сложился доверительный диалог не только между парламентариями двух стран, но и в экономических вопросах. Особенно показательно в этом отношении успешное сотрудничество в энергетической сфере. «Сложившееся взаимовыгодное инвестиционное партнерство закладывает хорошую основу и для расширения культурно-гуманитарного сотрудничества. Необходимо усилить культурно-образовательный обмен, контакты между представителями академических кругов, творческих сообществ», – отметил Марат Тажин.

соответствующей языковой среде, а значит для этого необходимо выделять дополнительное финансирование. С точки зрения методического и профессионального подхода, это совершенно правильно и очевидно. Но есть объективные реалии, от которых нельзя уйти – это сокращение финансирования. Создать в регионах Казахстана языковую среду не под силу в рамках нашей бюджетной программы. Другое дело, что мы должны приложить максимум усилий и объединиться с целью популяризации немецкого языка в Казахстане, работая в тесном контакте с Министерством образования Республики Казахстан.

## Ольга Штейн, координатор Образовательно-информационного центра (BiZ) г. Караганда:

«Я очень рада, что состоялось заседание этого экспертного совета, поскольку оно планировалось несколько раз, но по объективным причинам не могло состояться. В нём, с моей точки зрения, участвовали серьёзные специалисты. Кураторов немецкого языка я всегда рассматриваю как хорошо организованную группу, что уже было неоднократно доказано в рамках различных проектов. Это люди с высоким уровнем компетентности, профессионализма и мотивации. Перед ними достаточно поставить задачи, над которыми они будут ответственно работать.

На данной встрече были подняты очень важные вопросы, а также проблемы, с которыми кураторы сталкиваются в повседневной работе на местах.

Мы попытались принять определенные решения, которые в дальнейшем будут доработаны и вынесены на конференцию учредителей. Было создано несколько рабочих групп для доработки внутренних документов, например, Положения о языковой работе, где будут представлены рамочные условия, в которых будет развиваться языковая деятельность. Также на рассмотрение вынесут многие рабочие моменты,

Следующим важным вопросом для обсуждения стало партнёрство с Институтом имени Гёте. К сожалению, не все участники диалога видят в таком альянсе пользу. Но большинство поддерживает эту идею и видят в ней хорошие перспективы сотрудничества. На мой взгляд, альтернативы такому партнёрству нет. Ассоциация немцев Казахстана и Институт им. Гёте не ведут какую-то параллельную деятельность, у нас много общих целей. В этой связи есть объективная необходимость объединить усилия

с Институтом по поддержке и развитию немецкого языка. Поэтому всем важно найти точки соприкосновения.

Подводя итоги деятельности Экспертного совета по языковой работе, хочу отметить, что это была важная дискуссионная площадка, хорошая возможность обмена опытом и мнениями, которые так необходимы в нашей сфере и проекте курсов немецкого языка. Я думаю, что были прояснены многие позиции, и сейчас пришло время активной работы. Мы все в одной лодке, и нам необходи-



Фото: Олеся Клименко



Фото: Олеся Клименко

мо сотрудничать. Никому не удастся приобрести автономного благополучия. Общий успех зависит от успеха каждого. Продуктивность прошедшего мероприятия очевидна, были подняты проблемы, которые будут решены в соответствии с сегодняшними реалиями.

## СЛОВАРЬ

- с уверенностью – mit Sicherheit
- злободневный – aktuell; brennend
- на мой взгляд – meiner Meinung nach
- обсуждение – Besprechung, f; Erörterung, f
- финансирование – Finanzierung, f
- мнение – Meinung, f, Ansicht, f
- усилие – Anstrengung, f, Bemühung, f
- к сожалению – leider
- соприкосновение – Berührung, f; Kontakt, m
- благополучие – Wohlergehen, n

## ROHSTOFFE

## AUTO DER ZUKUNFT: HOLZ IM FAHRZEUGBAU?

Holz steckt im Auto als edle Dekorleiste oder günstiges Material für das Innenleben der Hutablage. Doch bald könnte der Werkstoff im Wagen Karriere machen. Womöglich ist Holz eine Alternative zum Stahl.

Von Heiko Lossie

Als Gottlieb Daimler 1885 an seinem „Reitwagen“ werkelt und die Ära des Automobils begann, war Holz für den Bau des Vehikels das Material der Wahl. Heute dominiert der Stahl. Doch die hölzernen Motor-kutschen könnten eine Renaissance erleben - zumindest was ihren Werkstoff angeht. Die Branche tüftelt ernsthaft daran, den Stahl um Holz zu ergänzen. Die am Mitte Mai in Hannover beendete Ligna, die Weltleitmesse der Holzindustrie, lieferte erste Einblicke.

„Wir demonstrieren zurzeit, was man machen könnte“, berichtet Volker Thole, Fachbereichsleiter am WKI, ein auf Holzforschung spezialisiertes Fraunhofer-Institut (WKI) in Braunschweig. Für Holz im Autobau sieht der Experte sogar Chancen im tragenden Bereich, dort also, wo der Konkurrent meist Stahl ist. Der Trumpf des Werkstoffes sei seine Nachhaltigkeit, aber auch das Know-How der Holzindustrie. „Da greift man auf langjährige Produktionserfahrung zurück“, sagt er.

## Werkstoffe der Zukunft

Das Thema künftige Werkstoffe ist aktueller denn je. Deutschlands meistverkauftes Auto, der VW Golf, wog in seiner ersten Version etwa 800 Kilogramm. Der heutige Golf VII ist 50 Prozent schwerer. Technik, Sicherheit, Luxus und nicht zuletzt mehr Platz fordern Tribut - und das in Zeiten, wo die Abgaswerte der Flotten gesetzlichem Spardruck unterliegen. Die Zauberformel daher: Weniger Gewicht spart Sprit.

Eine der jüngsten Neuerungen für dieses Ziel steht bei Volkswagen im Werk Wolfsburg, ist groß wie ein Häuschen und presst Stahl für den neuen Golf. Die „Warmumformung“ macht Karosserieteile leichter, lässt sie aber crashtester. Den Rohstoff dazu bieten etwa ArcelorMittal oder ThyssenKrupp. Ausgerechnet Buchenholz könnte die Lieferungen der Stahlriesen schon



Gottlieb Daimlers „Reitwagen“: 1885 war Holz das Material der Wahl.

bald ergänzen. Ein vom Bundesforschungsministerium bis 2015 gefördertes Projekt lotet derzeit die Chancen dafür aus.

Mehrere Firmen, darunter VW, das WKI und die Uni Kassel arbeiten an dem Projekt. Zunächst sollen Autoteile ausgemacht werden, für die Holz infrage kommt - und dann auch gebaut werden. Neben bestehenden Einsatzchancen etwa bei der Verkleidung im Fahrzeuginneren nennt WKI-Fachmann Thole die Schweller oder den Seitenaufprallschutz der Türen als denkbare neue Anwendungsfelder. Die Herausforderung sei es, mit Holzstücken und Kleber eine Faserstruktur zu schaffen, die den gewohnten steifen Schutz bietet und viel Aufprallenergie schluckt.

## Gefahr Verrottung

Wer die Angst der Autobauer vor Rost kennt, kann sich die Gefahr beim Holz ausmalen: Verrottung. Hochwirksame Imprägnierverfahren gebe es zwar, sagt Thole. Doch die

hätten ihre Kosten, und das Holz müsse am Ende ja seine Wirtschaftlichkeit beweisen. Fern vom Risiko der Feuchtigkeit könne Holz aber seinen Trumpf Nachhaltigkeit ausspielen. „Es ist schließlich ein nachwachsender Rohstoff“, betont Thole.

Wälder mit Buchen, einem besonders geeigneten Holz, gebe es hierzulande zuhauf. Der entscheidende Vorteil: Holz lässt sich zum Ende eines Autolebens gut nutzen. Denkbar wäre neben Recycling auch ein Verheizen - für die Energiebilanz des Autos ein gewichtiges Plus.

Neben der Abgasdiskussion treibt auch die Energiewende das Thema Leichtbau an. Denn auf dem Weg weg vom Öl ist die Schwachstelle der Elektromobilität neben der Kostenfrage derzeit die kurze Reichweite der Batterien. Das leichte Aluminium gilt daher als Hoffnungsträger, aber auch Karbon. VW und BMW etwa sind aus strategischen Gründen bei SGL eingestiegen, einem der weltweit führenden Karbonexperten.

Während Aluminium und Stahl wieder eingeschmolzen werden, sei die Nachnutzung von Karbonfasern heikler, sagt Thole. Statt um Recycling gehe es bei diesem Material eher um Downcycling - Abwertung also.

Die Stahlkonzerne müssten nun aber keine Konkurrenz aus deutschen Buchenwäldern fürchten. „Womöglich kommen wir in dem Projekt auch zu dem Schluss, dass mit Holz vieles nicht geht“, meint Thole. Auch der Projektpartner VW wartet vor zu viel Euphorie. Aus der Pressestelle heißt es, die Bewertung der Werkstoffe stehe noch am Anfang, sei aber immerhin so vielversprechend, dass man ernsthaft prüfe. Wegen der hohen Anforderungen etwa bei Steifigkeit und Feuchtigkeitsresistenz erscheine ein umfangreicher Holzeinsatz derzeit noch unrealistisch.

„Allerdings kann Holz als Rohstoff für Vormaterial in verschiedene Anwendungen Eingang finden“, teilt VW mit und verweist noch auf eine andere Chance, die im Holz steckt: Sein Bestandteil Lignin lässt sich ausgerechnet bei der Fertigung der Karbonfaser nutzen - und zwar als energiesparende Alternative für den bisherigen Ausgangsrohstoff Öl.

## VOKABELN

- *Vehikel, n* – пренебр.: старомодное транспортное средство, колымага
- *hölzern* – деревянный
- *tüfteln* – заниматься кропотливой работой; возиться с чем-л.
- *künftig* – будущий
- *ausloten* – зд. перен.: вымерять; просчитывать

## MELDUNGEN

## РАЗВИТИЕ СОТРУДНИЧЕСТВА

Нурсултан Назарбаев встретился с президентом и главным исполнительным директором компании «Дженерал Электрик Транспортейшн» Лоренцо Симонелли. Стороны обсудили вопросы развития сотрудничества в различных сферах, включая нефтегазовую инфраструктуру, энергетику, железнодорожный и авиационный транспорт, водоочистку, здравоохранение. Глава государства отметил, что одним из важнейших направлений является строительство в Казахстане завода по выпуску медицинского оборудования, вопросы очистки воды и сохранения окружающей среды.

## ABSCHAFFUNG VON KLEINEN CENT-MÜNZEN?

Bundesbank-Präsident Jens Weidmann hat sich gegen Brüsseler Pläne zur Abschaffung kleiner Cent-Münzen ausgesprochen. „In der deutschen Bevölkerung besteht der Wunsch, an den Kleinmünzen festzuhalten. Ich persönlich kann mich dem nur anschließen“, sagte Weidmann der „Bild am Sonntag“. Allerdings sei eine Abschaffung nur eines der von der EU-Kommission vorgestellten Szenarien. Grundsätzlich liege die Entscheidung auch nicht bei den Notenbanken, sondern bei den europäischen Finanzministern. Hintergrund der Pläne, die die EU-Behörde jüngst vorgestellt hatte, sind die Kosten für die Herstellung der kupfernen Ein- und Zwei-Cent-Münzen. Die Produktion ist nach Angaben der Kommission angesichts der hohen Rohstoffpreise für die Staaten ein Verlustgeschäft. (dpa)

## KOMMENTAR

## SPRINGT DER FUNKE ÜBER?



Prof. Dr. Bodo Lochmann ist Prorektor an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU). Die Kasachische Ryskulow-Wirtschaftsuniversität hat ihn zum Ehrenprofessor ernannt.

Die aktuellste Botschaft des Präsidenten der Republik Kasachstan mit der Benennung „Strategie Kasachstan 2050 - der neue politische Kurs eines konsolidierten Staates“ vom Dezember 2012 hat es in sich. Es wird eine Analyse des in den 20 Jahren Unabhängigkeit Kasachstans Erreichten gegeben, gekoppelt mit den Anforderungen, die die rasche Entwicklung der Weltwirtschaft und Weltgemeinschaft überhaupt an die kasachstanische Gesellschaft der nächsten 40 Jahre stellt. Es ist interessant, dieses Dokument zu lesen, wengleich man sich an manchen Stellen ein leichtes Kopfschütteln nicht verkneifen kann. Grund dafür sind die sehr ambitionierten Ziele, die der Präsident seinem Volk da stellt. Prinzipiell ist es natürlich richtig, sich hohe und anspruchsvolle Ziele zu stellen, die aber immer auch eine realistische Grundlage ihrer Umsetzung haben müssen. Ist Letzteres nicht der Fall, verwandeln sich die hohen Ziele schnell in ein Traumschloss, das beim ersten kräftigen Blasen eines realen Windes in sich zusammenfällt.

Mit Sicherheit werden bis zum Jahre 2050 nicht alle vom Präsidenten genannten Ziele in vollem Umfang erreicht werden. Doch das ist im Einzelfall möglicherweise auch gar nicht entscheidend. Wichtig ist, dass die Zielrichtung stimmt, und in dieser Hinsicht kann man am Dokument eigentlich nicht rumnörgeln.

Jedoch kann ein Präsident allein natürlich die gestellten Ziele nicht erreichen, er braucht ein Mitmachen einer sehr breiten Schicht von

Aktiven in allen Bereichen der Gesellschaft. Die Träger der Veränderungen sollten im Idealfall mit ebensolcher Begeisterung wie ihr Präsident die Zukunft des Landes gestalten wollen und können. Hier jedoch ist wohl ein Schwachpunkt der Strategie 2050 gegeben. So wie die Mehrzahl der strategischen Entwicklungsdokumente der Vergangenheit, von denen es in quantitativer Hinsicht mehr als genug gab und gibt, atmet auch das aktuelle Strategiepapier extrem staatslastig. Das heißt, als Generator der Ideen, was strategisch zu tun sei, wirken letztlich die zentralen staatlichen Strukturen, die hinsichtlich der Realisierung der dargestellten Ziele auch zuerst angesprochen werden. Nun beweist sowohl die bisherige Entwicklung Kasachstans, mehr aber wohl noch die des großen Nachbarn China, dass eine stark zentralistische Steuerung der Gesellschaft durchaus erfolgreich sein kann. Doch irgendwann stößt das Modell einer stark zentralisierten Steuerung doch an seine Grenzen.

In der Botschaft des Präsidenten werden mehrfach die „Mitbürgerinnen und Mitbürger“ angesprochen, denn es ist ja eine Botschaft an das Volk und nicht vordergründig an den Staatsapparat. Doch ob die interessanten und wohl grundsätzlich auch richtigen Ideen des Präsidenten bei den Angesprochenen auch wirklich als zündender Funke ankommen, ist eher fraglich. Sicher, es wird versucht, eine breite Informationswelle zum Gesagten in der Gesellschaft in Gang zu setzen. So werden alle Einrichtungen, auf die staatliche Stellen irgendwie Zugriff haben (oder meinen, diesen zu haben), in einem doch eher weisungsähnlichen Stil angewiesen, die Präsidenten-Rede zu studieren und zu diskutieren. Das aber läuft alles irgendwie hinterher. Beim Erarbeiten der strategischen Entwicklungsrichtungen ist eine allzu breite öffentliche, vorbereitende Erörterung von Notwendigkeiten der

Entwicklung eher die Ausnahme. Zwar wird in letzter Zeit auf kommunaler Ebene durchaus auch das Instrument der öffentlichen Anhörungen genutzt, doch oft eher als eine Art Rechenschaftsbericht der regionalen Führer vor einem ausgewählten Publikum. Der Erkenntnis- und Motivierungseffekt der vielen angewiesenen Veranstaltungen ist meist auch begrenzt.

Im Moment fallen die eindeutig strategisch richtigen Ideen des Präsidenten doch eher wie ein Blitz aus heiterem Himmel auf den Tisch der Leute, die zudem in einem hohen Grade entpolitisiert sind. Die Folge ist, dass auch die besten Ideen von oben eher abstrakt wahrgenommen werden und sie nur bedingt den Zündfunken schlagen, der eigentlich erwartet wird und wohl auch nötig ist. Deshalb muss dann wieder der Staat ran und einen mehr oder weniger effektiven Prozess in Gang setzen, um das Land voranzubringen. Die Potentiale einer natürlichen, vom Volk verinnerlichten und mitgestalteten Entwicklung von unten werden so jedoch nur ungenügend genutzt.

## VOKABELN

- *gekoppelt* – соединенный, связанный; в связке (с чем-л.)
- *sich etw. verkneifen* – что-л. скрывать, подавлять
- *hörgeln* – придираться, привередничать
- *Begeisterung, f* – воодушевление, вдохновение, подъем, восторг
- *zündender Funke* – искра зажигания (перен. импульс)

## ИСКУССТВО

## СПАСЕННАЯ ДАМА В ЧЕРНОМ

Некогда в научную командировку в Германию отправилась ученый секретарь кастеевского картинохранилища Н.М.Вул. Искусствоведу предстояло посетить Дрезден, уточнить атрибуцию ряда картин немецких мастеров. Среди них числилась загадочная «Дама в черном», «плененная» еще в годы Второй мировой войны. Предстояло важное событие: возвращение Советским Союзом художественных ценностей прусского культурного наследия.

Владимир Проскуряк

Для меня на память о тех событиях Наталья привезла «Саксонский листок», на обложке которого воспроизведено немецкое полотно - бывший алмаатинский раритет, сопровождаемый очерком о художнике Карле Бегасе и личности узанной примадонны - Вильгельмине Шредер-Девриент. Также сказано, что данная работа вместе с портретами Лукаса Кранаха-старшего была передана «в числе экспонатов, опознанных сотрудниками советских музеев».

Тем самым была отмечена, хотя и завуалировано, поисковая работа казахстанских искусствоведов. «Трофеи» должны компенсировать потери российской культуры в годы войны - логика, которая всегда казалась варварской. Тем не менее, Москва, Ленинград и столицы союзных республик спешно принимали «спасенные картины». Пришло время, когда картина немецкого мастера, оказавшаяся в Музее искусств Казахстана (в ту пору национальная галерея имени Т.Г.Шевченко, ныне - музей имени Абылхана Кастеева), возвратилась на родину.

В наши дни музейщики двух стран, Германии и России, отметили в кулуарах юбилей «московского протокола» о возврате культурных ценностей в ФРГ. 8 сентября 1958 года состоялось подписание Протокола о возвращении в Германскую Демократическую Республику коллекций культурных ценностей, вывезенных после окончания Второй мировой войны в Советский Союз. Тремя годами ранее по решению Совета министров СССР сокровища Дрезденской галереи были переданы ГДР. Германия наших дней провела выставки, симпозиумы, публикации на эту тему. Инициатор обширной программы «Российско-немецкий

больше, другим - меньше. В картинную галерею Потсдама, по свидетельству специалистов, из 99 вывезенных полотен вернулась лишь треть.

Вспомним пору лихолетья, бывшее и утраченное. Осень победного 1945 года и восстановленный вокзал Берлина. Ныне это популярное, примечательное городское место «Zoo», или «Berlin Zoologischer Garten». Когда-то отсюда один за другим уходили на восток в Советский Союз тяжело груженные составы. В наскоро запакованных так называемой «трофейной комиссией» контейнерах - сокровища мировой культуры, коллекции Берлинских, Дрезденских, Потсдамских, иных немецких музеев. Отобранные по списку и без, на скорую руку военными, а не специалистами-музейщиками.

Однажды в фонды казахстанской галереи была передана из художественного объединения Евгения Вучетича большая картина. Вернее, портрет парадного стиля, под интригующим названием «Дама в черном». На полотне изображена сидящая в кресле незнакомка на фоне драпированной античной колонны. Женщина полна спокойствия и задумчивости. Ее лицо озарено приветливой улыбкой. Голова и руки окружены мягкой игрой света и тени. Благородство лица сочетается с выразительностью плавного рисунка и мастерством передачи переливов черного бархатного платья и тончайших кружев светлого батистового платочка. Любовь к иноземной «даме в черном» возникла у алмаатинцев, что называется, с первого взгляда.

Атрибуцией портрета начала всерьез заниматься старшей научный сотрудник музея Ираида Харлампиевна Кучис. В правом нижнем углу портрета читалась на латыни сохранившаяся монограмма. По сопроводительным документам



Примадонна оперы Вильгельмина Шредер-Девриент.

по зарубежному искусству начала XIX столетия, какие можно было найти в провинциальной Алма-Ате, завели обширную переписку с сотрудниками музеев Москвы и Санкт-Петербурга. Результатом этой вдумчивой и кропотливой работы, профессиональной интуиции и эрудиции И.Кучис стало изменение атрибуции картины, она признана произведением художника немецкой школы. «Дама в черном» из Алма-Аты сняла вуаль таинственности совершенно неожиданно. Просматривая фундаментальную книгу-каталог, где были перечислены и частично воспроизведены полотна из музеев Германии, утраченные в годы Второй мировой войны, нашу незнакомку обнаружили среди безнадежных потерь Дрезденской галереи.

В карточке научного описания картины появилась скромная аннотация Ираиды Кучис: «По всей вероятности, работа принадлежит кисти немецкого мастера первой половины XIX века Карла Бегаса». Карл Иозеф Бегас (Carl Joseph Begas; 30 сентября 1794, Хайнсберг - 23 ноября 1854, Берлин). С 1846 г. придворный прусский художник, исторический и портретный живописец первой половины 19 столетия, основоположник широко известной в Германии династии (его дети Оскар (1828-1883) и Адальберт (1836-1888) - известные художники, Рейнгольд (1831-1911) и Карл (1845-1916) - скульпторы).

Так закончилась эта история. Под воспроизведенным портретом стояли полные данные: «Карл Бегас. Портрет певицы Вильгельмины Шредер-Девриент (Schröder-Devrient, 1804-1860)». Были найдены краткие сведения о примадонне Берлинской придворной оперы. Дама была женщиной решительной и мужественной, новатором в исполнительском искусстве, поклонницей музыки Рихарда Вагнера. В дни европейской Революции 1848 года перед идущими мимо демонстрантами пела «Марсельезу». Гражданский поступок сей послужил изгнанию популярной певицы из родного города. По другой житейской версии, в 1847 г. Вильгельмина «оставила сцену, вышла

замуж за лифляндского дворянина г-на фон Бока и жила в поместьях мужа, то в Париже, то в Берлине».

Дальнейшее пребывание прекрасной незнакомки в столице Казахстана, увы, было недолгим и отнюдь не радостным для алмаатинцев. Картину было решено передать законному владельцу, вернуть в экспозицию Дрезденской галереи. Волнения, связанные со столь необычной историей картины, постепенно улеглись. О них напоминала лишь оставшаяся в отделе карточка научного описания с новой атрибуцией, да хранящаяся в библиотеке кастеевского музея репродукция «Дамы в черном». Ушла из жизни и дарохранительница, талантливый искусствовед Ираида Харлампиевна Кучис. Музей пополнился новыми сотрудниками. Но история судьбы картины Карла Бегаса продолжится в новом поколении реставраторов.

## СЛОВАРЬ

■ сомнительный - zweifelhaft; fragwürdig

■ сокровище - Schatz, m

■ задумчивость - Nachdenklichkeit, f

■ сопроводительный документ -

Begleitbrief, m, Begleitdokument, m

■ сомневаться - zweifeln, bezweifeln

■ незнакомка - Unbekannte, f

■ скромная аннотация - kurze

Zusammenfassung, f

■ решительный - entschlossen, resolut

■ поклонник - Bewunderer, m; Anbeter, m

■ загадочный - rätselhaft



Берлинская придворная опера в 1832 году.

музейный диалог», который объединяет более 80 немецких музеев, часть собраний которых до сих пор находится в СНГ. Несмотря на то, что сам факт «спасения» с точки зрения современной историографии представляется сомнительным, благодарность немецким музеям не знает границ. Предполагается, что из двух с половиной миллионов единиц хранения, вывезенных в Советский Союз, вернулось почти полтора миллиона. Эвакуированные коллекции были найдены и реквизированы. Среди них такие шедевры, как «Сикстинская мадонна» Рафаэля и «Шоколадница» Лотарда из Дрезденской картинной галереи. Или собрание средневековой скульптуры музея Боден. Наконец, античные коллекции, включая знаменитый алтарь из города Пергам. Правда, одним музеям при этом повезло

картина числилась как произведение великого Карла Брюллова (он, мол, так подписывал свои работы итальянского периода). Пробовали картину выставлять даже в итальянском разделе экспозиции. Но и там она «держалась» скованно.

В итоге портрет незнакомки был выставлен в отделе русского искусства XIX столетия. Но выглядел там, по оценке искусствоведов, явно не к месту. Посетители посвящали картине свои восторженные отзывы, а сотрудники музея все больше сомневались в том, что она создана известным русским художником. Высокое, но совершенно иное исполнение портрета позволяло предположить, что он принадлежит кисти мастера европейской школы.

Ираида Кучис и ее коллеги внимательно просмотрели все альбомы и каталоги

## STÄDTEPORTRÄT

## ÖSKEMEN – STADT DER SCHORNSTEINE

Der Anblick von Öskemen (Ust-Kamenogorsk) wird geprägt von rauchenden Schornsteinen. Stolz sind die Einwohner der Stadt im Osten Kasachstans auf ihr Eishockeyteam.

Von Daniel Gallmann

Der über der Stadt thronende grüne Köktöbe in Almaty, das 100 Meter hohe Baiterek-Monument in Astana – liegt der Reiz der Besuche solcher kasachischen Sehenswürdigkeiten nicht darin, dass man auf die jeweilige Stadt eine ganz andere, einzigartige Perspektive erhält? Denn während man beim Schlendern durch die Stadt immer nur einzelne Elemente wie Paläste, historische Häuser, Geschäftsstraßen oder Parks vor Augen hat, bekommt man von solch einem hohen Punkt eine Art Gesamteindruck des Stadtbildes.

Auch in Öskemen (russisch: Ust-Kamenogorsk), der Provinzhauptstadt der Region Ostkasachstan, kann man in solch einen erhabenen Anblick versinken, wenn man auf einen der hohen Hügel der Altai-Ausläufer steigt, welche nördlich der Stadt beginnen: hier dominieren die Stadtsilhouette gut ein Dutzend, teilweise unentwegt rauchende, hohe Fabrikschornsteine, wobei man gleich gewahr wird, dass man auf eine Industriestadt blickt. Genauer gesagt befindet man sich im Zentrum der Buntmetallurgie Kasachstans, denn verschiedene Unternehmen produzieren hier für den Weltmarkt aus dem Gestein und den Erden des Altai-Gebirges Zink, Kupfer, Blei, Kadmium, Quecksilber, Magnesium, Gold, Silber und uranische Brennstoffe. Dazu kommt ein Werk von Asia-Auto, welches zu den größten Autozulieferern in Zentralasien gehört. Wo vielleicht in vielen Industriestädten Westeuropas die Beschäftigten in Furcht vor einer möglichen Schließung ihrer Fabriken leben, schaut man hier gelassen in die Zukunft, werden doch die hier produzierten Produkte auf dem Weltmarkt immer mehr gefragt und sind die Reserven im Altai-Gebirge scheinbar unerschöpflich. Erst im Sommer 2011 eröffnete die 22.000 Mitarbeiter beschäftigende Kazzinc Company eine neue Kupferfabrik und im Umland sind weitere Investitionen geplant.

#### Dicke Luft

Allerdings müssen die Bewohner für ihre Fabriken auch einen Preis zahlen: Wie man sich denken kann, ist die Luft durch die ständig rauchenden Schornsteine miserabel. Gerade an windarmen Sommertagen

legt sich ein dichter Smogschleier über die Stadt, und ein Gasgemisch reizt die Nasen und Schleimhäute der Bewohner. So wie man sich in den Alltagsgesprächen aller Orte der Welt gerne über das Wetter unterhält, unterhält man sich hier über die Luft: An windigen Tagen lobt man die gute Luft, an warmen, heißen Tagen beklagt man sich über den aufdringlichen Gestank. Böse Zungen gehen dann sogar so weit, zu behaupten, „Sieh an, der Bürgermeister ist wieder einmal aus der Stadt.“ Über die gesundheitlichen Auswirkungen der Luftsituation kann nur spekuliert werden, Tatsache ist, dass die Rate von Atemwegkrankungen und Krebs hier deutlich höher ist als in anderen Städten Kasachstans.

Wie es klassische Industriestädte an sich haben, ist auch das Stadtbild von Öskemen funktionell ausgerichtet. Große, hohe Wohnblocks, die hier aus Betonplatten oder rötlichem Ziegelstein errichtet wurden, bilden das Straßenbild im Zentrum, nur in den Randvierteln kleine Einfamilienhäuser mit Gärten. Erholung findet die Bevölkerung in zwei Parks im Zentrum oder an den kilometerlangen Promenaden des Irtysch und der Ulba (ersterer ist mit 4.248 Kilometern der längste Nebenfluss der Welt), die hier zusammenfließen.

In den letzten Jahren entwickelte sich nördlich des Irtysch ein kleines kulturelles Zentrum. Erst im vergangenen Sommer wurde hier eine prächtige Moschee eröffnet, die mit ihrem Platz für 3.000 Gläubige zu den drei größten Moscheen des Landes gehört und ihren hohen, schlanken, oben spitzulaufenden Fenstern einen Hauch von Gotik ausstrahlt. Gleich neben ihr befindet sich ein Kulturpark, der einen kleinen Zoo mit Tieren aus dem Altaigebirge und ein Freiluftmuseum beherbergt. Hier sind traditionelle Häuser verschiedener Nationalitäten Kasachstans ausgestellt, die selbst in der Inneneinrichtung deren Alltagskultur getreu darzustellen versuchen. Zudem wird bald ein neues, großes Theater fertiggestellt sein.

#### Die Anfänge der Stadtgeschichte

Jene traditionellen Häuser stellen auch eine kleine Erinnerung an die Anfänge der Stadtgeschichte dar. Diese begann im 17. Jahrhundert, als das Russische Reich nach



Bild: Autoren

#### Rauchende Schornsteine prägen die Silhouette von Öskemen.

Zentralasien expandierte. Die Expedituren sahen die Halbinsel zwischen Irtysch und Ulba als geeignet an, eine kleine Festung auf ihr zu erbauen, die damals 363 Personen fasste. Um diese Festung bildete sich über die Jahre allmählich eine Siedlung, die dann zu Beginn des 20. Jahrhunderts durch die Industrialisierung (damals vier Seifenfabriken und Speiseölproduktion) und Fund von Gold im Umland explosionsartig anwuchs und 1912 schon 165.000 Menschen fasste. Durch den Bau großer Fabriken in den 50er Jahren des vergangenen Jahrhunderts wuchs die Stadt dann noch rascher, und heute leben hier über 300.000 Menschen.

Die Bevölkerung setzt sich hauptsächlich aus gleichviel Kasachen und Russen zusammen, wobei der Anteil der kasachischen Bevölkerung, wie in so vielen anderen Städten Kasachstans, im Steigen begriffen ist, da seit dem Zusammenbruch des Kommunismus viele Russen nach Russland umsiedeln.

Der Stolz der Stadt ist ihre Eishockey-Mannschaft Kazzinc-Torpedo, die bei ihren Heimspielen den 4.400 Plätze fassenden Sportpalast füllt. Seit der Saison 1986/87 kämpfte sie um die Meisterschaft der russischen Staatsliga, nachdem 1996 aber alle nichtrussischen Mannschaften aus dieser verboten wurden, spielt die Mannschaft nun

in der russischen „Wysshaja-Liga“, in der man dieses Jahr einen Mittelfeldplatz belegte. In der kasachischen Liga (Einführung 1993) ist Torpedo mit insgesamt 13 Meisterschaften uneingeschränkter Rekordhalter. Einige Spieler aus Öskemen trugen in der Geschichte des sowjetischen Eishockeys zu ruhmreichen Titeln wie Olympiasieger oder Weltmeister bei.

Daniel Gallmann ist Sprachassistent am Sprachlernzentrum Öskemen

## VOKABELN

- *thronen* – *восседать*; *зд.*: *возвышаться*
- *schlendern* – (*не спеша*) *бродить*;  
*слоняться*
- *unentwegt* – *зд.*: *непрерывный*,  
*постоянный*
- *gewahr werden* – *замечать*,  
*обнаруживать*
- *unerschöpflich* – *неисчерпаемый*,  
*неистощимый*

## ИНВЕСТИЦИИ

# ИННОВАЦИОННОЕ РАЗВИТИЕ КАЗАХСТАНА

Глава государства Нурсултан Назарбаев принял участие в работе XVI пленарного заседания Совета иностранных инвесторов при Президенте Республики Казахстан, передаёт пресс-служба Президента. Главной темой заседания Совета стало инновационное развитие Казахстана, которое является основой повышения глобальной конкурентоспособности страны.

Глава государства осмотрел инновационную выставку, поблагодарив наблюдателей за активность в работе Совета и за рекомендации по повышению его эффективности.

«15 лет назад было принято решение о создании Совета иностранных инвесторов. Было решено пригласить в Совет руководителей различных международных компаний. С момента создания состав нашего Совета заметно расширился, и я считаю это закономерным процессом. Он отражает возрастающий интерес к Казахстану со стороны международного бизнес-сообщества, постоянный приток иностранных инвестиций», - подчеркнул Президент Казахстана.

В ходе выступления Нурсултан Назарбаев отметил, что Казахстаном принята Концепция инновационного развития до 2020 года, разработанная с участием известных мировых экспертов: «Концепция обеспечена средствами и предусматривает, что через реализацию совместно с инвесторами флагманских проектов мы будем переходить к раскрытию частной инновационной инициативы. Новую веху в развитии нашего государства определит и разработанная Концепция перехода к «зеленой экономике». Одним из катализа-

торов её реализации станет проведение в Астане международной специализированной выставки ЭКСПО-2017».

Глава государства подчеркнул, что для успешного претворения в жизнь этих стратегически важных документов нужно принять ряд системных мер. Первая из которых – настройка системы образования на обеспечение инноваций необходимыми кадрами. Нам необходимо обеспечить потребности в инженерных и технических кадрах, обладающих компетенциями международного уровня. Это нужно делать совместно с бизнесом.

Вторым важным направлением является реализация казахстанского научного потенциала. Президент сообщил о решении учредить Государственную премию имени Аль-Фараби для ученых за прорывные научные исследования и внедренные инновации. Она будет вручаться ежегодно в семи номинациях.

В качестве третьей меры Нурсултан Назарбаев определил создание спроса на инновации. Для практической реализации указанных подходов Президент предложил поставить общую задачу: «Я бы назвал ее «инициативой трёх семерок», которую можно реализовать совместными усилиями в течение года. Во-первых,



Фото: akorda.kz

привлечь в Казахстан как минимум семь ученых с мировым именем. Во-вторых, обеспечить семь казахстанских компаний высокотехнологичными заказами. В-третьих, поддержать создание семи инновационных стартапов».

Глава государства поручил обеспечить скоординированное выполнение данной инициативы через рабочие группы Совета, а также предложил тематику его следующего заседания: «В 2014 году целесообразно обсудить вопросы участия иностранных инвесторов в реализации второй промышленной пятилетки РК. Она станет уже инновационно-индустриальной», - сказал Нурсултан Назарбаев.

В ходе заседания с приветственным словом выступили президент Европейского банка реконструкции и развития Сума Чакрабартти и заместитель премьер-министра – министр индустрии и новых технологий Асет Исекешев, который доложил об итогах работы Совета за прошлый год и совершенствовании инвестиционного климата в стране.

Также на заседании выступили руководители таких организаций, как «Азиатский банк развития», «Евразийская Корпорация Природных Ресурсов», «Бэйкер и Макензи», «Сбербанк», «Би Джи Групп», «Дженерал Электрик», «Эксон Мобил», «Шелл», «Камеко» и другие.

## ЛИТЕРАТУРА

## АБАЙ КУНАНБАЕВ НА НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Творческое наследие Абая Кунанбаева, а это стихи, поэмы и философское эссе, можно по праву отнести к бесценной сокровищнице мировой литературы. Исследование рецепции его творчества зарубежными литературными критиками, признающими особую роль и место Абая Кунанбаева в жизни своего народа, имеет исключительное значение в процессе международной популяризации казахской литературы.

Айнур Машакова

Впервые о жизни и творчестве Абая зарубежные читатели узнали благодаря роману Мухтара Ауэзова «Путь Абая», переведенному на многие языки мира. На немецкий язык это произведение было переведено в 1950-е годы. Пожалуй, не вызывает сомнения определенная закономерность, когда при чтении художественного романа о творческой личности у читателя возникает естественное желание узнать больше о прототипе центрального героя и, при возможности, соприкоснуться лично с его творчеством. Заинтригованный зарубежный читатель был внутренне подготовлен к встрече с поэзией Абая, с чьим образом отныне были связаны его представления о духовной культуре казахов. На немецком языке некоторые стихотворения Абая появились в 70-е годы XX столетия.

Одним из источников информации о жизни и творчестве Абая являются иностранные энциклопедии общего и специализированного характера – по литературе и культуре. Ранее других сведения об Абае были включены в немецкие энциклопедии. В начале 1960-х годов имя Абая появляется в энциклопедии «Meuers Neues Lexikon» (Leipzig, 1961). Позднее сведения о казахском поэте были опубликованы в переработанном и дополненном виде в «Meuers Enzyklopädisches Lexikon» (Mannheim, 1971), «Meuers Universal Lexikon» (Leipzig, 1978), «Brockhaus Enzyklopädie» (Mannheim, 1986), «Der Literatur Brockhaus» (Mannheim, 1988).

универсальность поэзии Абая, который синтезировал в своем творчестве восточную, западную и казахскую культуры.

В последние годы в Германии произошло несколько событий, связанных с именем Абая Кунанбаева. В 2001 году одна из улиц Берлина была переименована в Abai Strasse. Об этом знаменательном событии известный немецкий литературовед Лео Кошут в своей книге «Volk und Welt. Autobiographisches Zeugnis von einem legendären Verlag» (2002) написал следующее: «Абая, именем которого названа улица в Берлине, иногда называют «казахским Гёте». Эта метафора имеет основание, так как подразумевает значение, которое имеет этот поэт, композитор и просветитель для национальной литературы, универсальность его творчества и деятельности». Кстати, в появлении в Берлине улицы, носящей имя Абая, определенную роль сыграл известный казахский писатель Калмухан Исабай, который переводил на казахский язык стихи Гёте и стихи Абая на немецкий язык. В книге Леонард Кошут упоминает и его: «Писатель Калмухан Исабаев привез в 1979 году в Габельбах текст Абая». Интересным моментом торжественного мероприятия можно назвать то, что заместитель бургомистра округа Панков А.Любовинский в своем выступлении даже процитировал стихотворение Гёте в переводе Абая на казахский язык.

В декабре 2006 года в Доме русской культуры и науки прошел вечер «Пушкин и Абай встречаются в Берлине». Профессор Лейпцигского университета



Герольд Бельгер.

В период независимости популяризация творчества Абая Кунанбаева приобрела широкий размах к 1995 году, когда вся мировая общественность собиралась праздновать его 150-летие под эгидой ЮНЕСКО. Во время празднования Дней Абая международные конференции, коллоквиумы и торжественные собрания прошли во многих странах. Дни Абая были проведены и в Германии.

Много важных мероприятий по празднованию юбилея Абая Кунанбаева состоялось на его родине. В 1995 году на международной конференции в Алматы выступили немецкие ученые-тюркологи Марсель Эрдаль и Марк Кирхнер. Тогда они являлись профессорами университета имени Гёте во Франкфурте-на-Майне. В их выступлениях высказывается одна общая мысль о том, что в настоящее время творческое наследие Абая становится достоянием не только казахского народа, но и всех тюркоязычных народов. Немецкие ученые подчеркивали

Роланд Опитц представил свой взгляд на творчество А.С.Пушкина, а о поэзии Абая говорил Марк Кирхнер, профессор университета города Гиссен. Он старался передать немецким слушателям огромную значимость Абая как основателя казахской классической литературы и связующего звена между казахской и западной литературой одновременно. Ученый особо подчеркнул актуальность и значимость наставлений Абая в развитии современного независимого Казахстана и становлении казахской нации. В завершение речи Марк Кирхнер прочитал собственный перевод стихотворения «Осень» на немецкий язык. Кроме того, выступил давний друг казахской литературы Лео Кошут, благодаря которому осуществлялись немецкие издания произведений казахских авторов в советские времена и осуществляются в последние годы. Следует отметить, что в то время Лео Кошут уже завершил перевод на немецкий язык двадцати

стихотворений Абая, некоторые из них прозвучали в авторском исполнении в тот литературный вечер.

В 2007 году в Кёльне издательство «Onel» выпустило в свет книгу «Abai. Zwanzig Gedichte», в которую вошли стихи Абая в переводе Лео Кошута. Издание этой книги можно назвать значительным событием в международной популяризации творчества Абая Кунанбаева, так как перевод и издание были осуществлены в Германии.

Немецкий издатель, литературный критик и переводчик Лео Кошут живет в Берлине. Идея приступить к переводу Абая появилась у него в 2003 году во время посещения Алматы. Тогда ему была вручена премия казахстанского представительства международного ПЕН-клуба «За значительный вклад в пропаганду казахской культуры и издание литературы Казахстана на немецком языке». У него давняя дружба со многими писателями и поэтами Казахстана. Лео Кошут неоднократно бывал в Казахстане. В этот раз президент казахстанского ПЕН-клуба Абдиджамил Нурпеисов показал Лео Кошуту казахские издания Абая, вышедшие к 150-летию со дня его рождения. Лео Кошут уже был знаком с личностью Абая Кунанбаева по роману «Путь Абая» Мухтара Ауэзова. Решив расширить свое представление о казахском поэте, он приобрел книгу «Абай. Стихи. Поэмы. Проза» (Алматы, 2002). В этой книге была опубликована статья Герольда Бельгера «Властитель – слово. Почему трудно переводить Абая?», послужившая для Лео Кошута толчком для собственного воспроизведения Абая на немецком языке.

В 2004 году, когда Лео Кошут перевел первые пять стихотворений Абая, Герольд Бельгер опубликовал в журнале «Аманат» по этому поводу статью, в которой написал: «...в лице Леонарда Кошута Абай через годы и расстояния нашел понятливого, вдумчивого, чуткого сердцем и душой собеседника и интерпретатора. И это меня радует больше всего». В 2006 году, выступая на международной конференции «Пушкин – Абай и казахская литература»,

Герольд Карлович сказал: «Леонард Кошут – переводчик не авангардистского, не модернистского, а классического направления. Он старается адекватно передать дух, смысл, размер, ритмику и форму рифмовки оригинала. Тут он принципиален и дотошен». Кстати, текст этого выступления вошел в книгу «Abai. Zwanzig Gedichte» в качестве послесловия.

Книга вышла в свет на трех языках: казахском, немецком, русском. В нее вошла также статья Лео Кошута «Mein Weg zu Abai und Probleme der Nachdichtung», в которой автор рассказывает о том, как проходил процесс перевода стихов Абая на немецкий язык. Он приводит следующие строки:

Мое довольство – прозрачно оно.  
Как горько мне, что мало совершено!  
Но каяться в стихах – не стоит боле:  
Стихам хранить секреты не дано.  
Этим стихотворением в русском переводе, выполненном Юлией Нейман, Абай оказал на Лео Кошута сильное впечатление своим требовательным отношением к себе, когда он оглядывается назад на прожитую жизнь, когда осознает себя борцом, сожалея о том, что у него недостаточно сил для борьбы. Немецкий переводчик, пытаясь осмыслить переживания казахского поэта, спрашивает: «Может быть, он с такой грустью смотрел на достигнутое с позиции оставшейся жизни?». Далее он пишет: «...всё его стихотворение, его слог, стиль, выдержанная динамика от строки к строке, всё это я не должен упустить из виду, включая своё отношение к Абаю». Описывая, что импонирует ему и чем восхищается, Лео Кошут отмечает: «Я почти интуитивно понял: прямо-таки библейско-творческая сила слов Абая, которые являются самобытными, незаменимыми, полными глубокого значения и смысла, к тому же ломающими ставшие рутинной традицией, вплоть до стихосложения, метафоричности, интонации, ставят перед поэтом-переводчиком сложные национальные проблемы, не говоря уже об отношении к религии».

Продолжение на стр. 7.

## ЛИТЕРАТУРА

## МНОГОЦВЕТЬЕ «ТАМЫРА»

В Научно-культурном центре «Дом-музей М.О.Ауэзова» состоялся круглый стол «Журнал «Тамыр» - инновационное издание «эпохи перемен», приуроченный к 55-летию юбилею главного редактора журнала Ауэзхана Кодара.

Светлана Ананьева

Открывая встречу научной и литературной общественности, директор Института литературы и искусства им. М.О.Ауэзова, доктор филологических наук, член-корреспондент НАН РК Уалихан Калижанов отметил роль журнала «Тамыр» как рупора новой интеллигенции Казахстана и личный вклад в формирование современной культурологической мысли Ауэзхана Кодара: «Прекрасно владея двумя языками, Ауэзхан свободно чувствует себя как в национальной, так и общечеловеческой культуре и литературе. Особенно значимы его переводы на русский язык поэзии средневековых казахских жырау. Собственно, в этой сфере он стал одним из первооткрывателей, так как поэзия жырау оставалась белым пятном для мировой фольклористики».

Президент научно-образовательного фонда «Аспандау» Канат Нуров вел речь о журнале как объединении двух

миров, двух модусов существования казахстанской культуры: казахского и русскоязычного – в единую репрезентативную систему. С обстоятельным научным докладом выступил доктор филологических наук, ведущий научный сотрудник Института русской литературы (Пушкинский Дом, Санкт-Петербург) Российской Академии Наук, профессор Санкт-Петербургского университета и постоянный автор журнала «Тамыр» Сергей Кибальник.

Слово «Тамыр», как подчеркнул главный редактор журнала А.Кодар, имеет три значения: корень; пульс или кровеносный сосуд; третье значение можно перевести как поворотливость. Журнал с таким символическим названием ощутил себя коммуникативной системой, ищущей свои исторические корни. Журнал чутко ощущает «пульс перемен» и градусы взаимной толерантности. Это одна из первых попыток в Казахстане целостного видения себя в мире и мира в себе.

Российский культуролог Алексей Давыдов так отзываясь о журнале: «Журнал войдет в историю культуры Вашей страны. Уже вошел. Созвездие имен, публикующихся на его страницах, говорит об этом. Хорошо бы ... передавать его в основные библиотеки Москвы и Санкт-Петербурга. И пусть Вас вдохновляет на этом пути сознание того, что Пушкин и Достоевский почти в одиночку издавали свои журналы». В октябре 2011 года международная презентация журнала «Тамыр» состоялась в Москве, в Доме-музее А.Ф.Лосева. География публикаций включает авторов из России, Узбекистана, Таджикистана, Армении, Финляндии, Голландии, Израиля, США, Германии, Египта и Италии.

О многогранном творчестве А.Кодара-переводчика говорила заведующая отделом аналитики и внешних литературных связей ИЛИ им. М.О.Ауэзова Светлана Ананьева, особо подчеркнув его личный вклад в широкую популяризацию фольклора и казахской литературы. Доктор филологических наук, заведующая кафедрой истории казахской литературы



Главный редактор журнала «Тамыр» Ауэзхан Кодар.

и теории КазНУ им. аль-Фараби Алуа Темирболат обобщила тематику публикаций и основные направления журнала: искусство, культура и философия, акцентировав внимание присутствующих на значении данного издания в культурной и научной жизни республики.

Был презентован один из новых номеров «Тамыр». Рубрики журнала традиционны: «Пульс перемен», «Корни и кроны», «Культурология», «Гендерология», «Проза». «Поэзия», «Қазіргі қазақ».

В работе круглого стола приняли участие доктор филологических наук, профессор Рафаэль Гусман Тирадо (Гранада, Испания); директор НКЦ «Дом-музей М.О.Ауэзова» Диар Кунаев; главный эксперт института, поэт, писатель Амантай Ахетов. Были представлены и авторы журнала - Жанат Баймухаметов, доктор философских наук, поэт Замзагуль Кодар и другие. Студенты КазНУ им. аль-Фара-

би, присутствовавшие на данном мероприятии, получили полную информацию об интересном и содержательном издании независимого Казахстана.

## СЛОВАРЬ

- первооткрыватель - *Erstentdecker, m*
- попытка - *Versuch, m*
- вдохновить - *begeistern, anregen*
- в одиночку - *im Alleingang*
- содержательный - *inhaltsreich, gehaltvoll*



## ЛИТЕРАТУРА

## АБАЙ КУНАНБАЕВ НА НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Продолжение. Начало на стр. 6.

К этому нужно ещё прибавить бессмертность стихотворений Абая, что присутствует во всем, что касается личности поэта, его жизненного опыта».



Лео Кошут.

«Слова назидания», или «Книга слов» Абая Кунанбаева, состоящая из 45 кратких притч и философских трактатов, вышла в свет на немецком языке в 2001 году. Книгу, изданную при поддержке Посольства Федеративной Республики Германия, открывает приветствие посла Андреаса Р.Керлинга. Авторами перевода являются Лариса Захарова и господин Фрайтаг (псевдоним доцента актерского мастерства Вернера Брингеля). Л.Захарова отлично владеет немецким и казахским языком, она преподавала немецкий язык в вузе и многие годы работала переводчицей. Вернер Брингель прибыл из Германии в Алматы в начале 1990-х годов для открытия Немецкой театральной Академии, которая будет готовить кадры для Немецкого драматического театра. Вернер Брингель принял участие в этом проекте, так как был очарован поэзией и «Словами назидания» Абая Кунанбаева. Кстати, на одной из страниц книги и её создатели выражают благодарность за помощь газете «Deutsche Allgemeine Zeitung».

В 2010 году книга «Abai. Buch der Worte» была издана в серии «Volksbibliothek des Internationalen Abai-Clubs». В Год Германии в Казахстане выпуск книги был приурочен к 165-летию со дня рождения Абая. Спонсором этого издания стал знаменитый казахский писатель Роллан Сейсенбаев, президент Международного клуба Абая и председатель редакционного совета журнала «Аманат». Он активно и плодотворно занимается международ-



ной популяризацией казахской литературы. Консультирование и редактирование осуществили Герольд Бельгер и Клара Серикбаева. Они знакомы с творчеством Абая на профессиональном уровне. Известный казахстанский писатель и литературный критик Г.Бельгер – автор ряда статей и книг, посвященных классике казахской литературы. К.Серикбаева перевела прозу Абая на русский язык

и помогает Р.Сейсенбаеву издавать произведения Абая на разных языках мира. Данное издание отличает от предыдущего глоссарий, подготовленный Ульрихом Ротгангелем, профессором Института им. Гете в Алматы. Следует отметить и другого гражданина Германии, принявшего участие в подготовке книги. Корректуру текста осуществил Ханс-Эрих Арндт из Ганновера, в 1990-е годы он преподавал в Алматинском институте иностранных языков.

Итак, процесс художественного перевода произведений Абая Кунанбаева на немецкий язык развивается. Его поэзия вызывает интерес, так как до сих пор не утратила своего общечеловеческого значения.

## СЛОВАРЬ

- современный - *zeitgenössisch*
- смысл - *Sinn, m*
- грусть - *Trauer, f, Traurigkeit, f*
- бессмертность - *Unsterblichkeit, f*
- художественный перевод - *literarische Übersetzung, f*

## INTERVIEW

## „EINE GROSSE OFFENHEIT GEGENÜBER AUSLÄNDERN“

Barbara Janusz ist Dozentin an der Deutsch-Kasachischen Universität. Im DAZ-Interview erzählt Frau Janusz von ihren Eindrücken in Kasachstan und darüber, wie Kasachstan in Deutschland wahrgenommen wird.

**Frau Janusz, sind Sie zum ersten Mal in Kasachstan?**

2004 war ich kurz für eine Konferenz hier, für sechs Tage. Zum Lehren bin ich zum ersten Mal in Kasachstan.

**Was haben Sie über unser Land vor ihrer Reise gehört?**

Vor 2004 wohl nicht so viel. Obwohl ich mich mit der Region schon seit 2000 beschäftige, weil ich in meiner Dissertation über den rechtlichen Status des Kaspischen Meeres geschrieben habe und darüber zwangsweise mit Kasachstan in Berührung kam. Und 2004 war ich dann, wie gesagt, zum ersten Mal hier. Naja, sehr viel wusste ich auf jeden Fall nicht, aber ich glaube genug, um mich für das Land zu begeistern. Kulturell und landschaftlich ist es ein sehr spannender Ort.

**Haben Ihre Bekannten aus Deutschland Assoziationen zu Kasachstan?**

Ja, eigentlich gibt es nur zwei Assoziationen – dass es hier kälter als in Deutschland ist und dann eine traurige Assoziation, die verbunden ist mit dem Zweiten Weltkrieg. Also die Vertreibungen von sehr großen Minderheiten, die jetzt hier leben. Ansonsten weiß keiner etwas über Kasachstan. Wer besser gebildet oder interessiert ist, denkt vielleicht noch an Energie und Öl.



**Was für Informationen über Kasachstan haben Sie in den deutschen Medien erhalten?**

Sehr viel wird nicht über Kasachstan berichtet, nach meinem Eindruck hauptsächlich in Zusammenhang mit Energiefragen. Früher gelegentlich auch mit Fragen der sozialen Entwicklung und von Menschenrechten.

**Gibt es etwas in dem Verhalten der Menschen hier, das Ihnen aufgefallen ist oder überraschend war?**

Auf jeden Fall! Ich glaube, „überraschend“ ist, dass sie aufgeschlossen, also sehr höflich und sehr offen gegenüber Ausländern sind. Anders habe ich es nicht erwartet, aber nichtsdestotrotz ist es eine sehr positive Erfahrung, dass man sich freut auf die Fremden, weil das in Europa nicht immer der Fall ist. Das ist schon mal sehr schön für mich. Und dadurch kann man ja auch Kontakte knüpfen mit Menschen, die hier leben. Aber eigentlich hat mich das wenig überrascht, weil ich recht viel über das Land wusste, als wir uns entschieden haben, hierher zu kommen. Natürlich, gibt es viele kulturelle Unterschiede, die man einfach mit der Zeit kennenlernt. Manchmal eine gewisse Passivität, dass man das

Leben einfach so nimmt, wie es kommt, ohne für bessere Perspektiven zu kämpfen. Besonders überraschend ist das vielleicht bei jungen Leuten. Nicht überall, und ich würde es nicht unbedingt von unserer Deutsch-Kasachischen Universität sagen, aber ich habe schon andere Studenten und junge Leute kennengelernt, die, würde ich sagen, passiv sind. Aber ich glaube nicht, dass ich sagen kann, dass mich etwas sehr überrascht hat.

Interview: Nurgul Zhazykbayewa

## VOKABELN

- *sich mit etw. beschäftigen* – заниматься
- *нем.л.*
- *begeistern* – эд.: увлекаться
- *gebildet* – образованный
- *aufgeschlossen* – общительный, открытый
- *Kontakte knüpfen* – завязывать контакты

## ASIATISCHE GASTARBEITER SENDEN 260 MILLIARDEN DOLLAR NACH HAUSE

Asiatische Migranten haben 2012 insgesamt 260 Milliarden Dollar (202 Milliarden Euro) an ihre Familien in den Heimatländern überwiesen. Die 60 Millionen im Ausland lebenden Asiaten sind damit für 63 Prozent dieser Überweisungen verantwortlich, wie aus einem am Montag veröffentlichten Bericht der Weltbank und der UN-Organisation Ifad hervorgeht. Mit ihren Überweisungen unterstützen die Migranten demnach etwa 70 Millionen Haushalte in Asien. Hohe

Gebühren und eine schlechte Versorgung mit Finanzdienstleistungen vor allem in ländlichen Gebieten würden allerdings den Nutzen verringern, so der Bericht «Sending Money Home to Asia». Die Autoren forderten Regierungen und Finanzinstitutionen auf, die Kosten zu senken. Diese Überweisungen seien wichtigere Geldflüsse als «die gesamte Entwicklungshilfe der Weltbank, der UN und von bilateralen Spendern», sagte Ifad-Vizepräsident Kevin Cleaver bei der Präsentation des Berichts in Bangkok. 75 Prozent der Geldsendungen würden über Banken abgewickelt, sagte Massimo Cirasino von der Weltbank. Im Durchschnitt fallen für die Migranten 8,35 Prozent der Überweisungssumme an Gebühren an. Etwa zwei Drittel der Empfänger leben auf dem Land und haben oft keinen Zugang zu Dienstleistungen wie etwa eigenen Bankkonten, wie es in dem Bericht weiter heißt. Überweisungen von im Ausland lebenden Bürgern entsprechen

zehn Prozent des Bruttoinlandsprodukts in Afghanistan, Bangladesch, den Philippinen und Nepal. In Tadschikistan sind es sogar 50 Prozent. Sieben der zehn weltweit größten Empfängerländer liegen in Asien: China, Indien, die Philippinen, Bangladesch, Pakistan, Vietnam und Indonesien. Migranten senden Geld unter anderem aus den USA, Europa, dem arabischen Raum, Russland aber auch reicherer Regionen in Asien wie etwa Singapur, Japan oder Hongkong. (dpa)

## НЕМЕЦКИЙ КУЛЬТУРНЫЙ ЦЕНТР Г.РИДДЕРА

## «ГЕРМАНИЯ ГЛАЗАМИ МОЛОДЕЖИ»

Жители нашего города, перебравшиеся в свое время на постоянное местожительство на историческую родину, в Германию, не теряют связь с Риддером и обществом «Возрождение».

Наталья Лаубган

В канун Первомайских праздников, благодаря инициативе молодежи клуба «Квелле» немецкого культурного центра г.Риддера, жителям города была представлена прекрасная возможность познакомиться с фотоработами членов общества «Возрождение» и его молодежи. На выставке были представлены 147 работ. Большая их часть, под названием «Живой музей», подарена обществу

бывшим общественником Флорианом Цвингером, проживающим более 15 лет в Германии. Автором второй части фотовыставки под названием «Германия глазами молодежи» стала лидер КНМ Олеся Кресс. В объектив фотокамеры попали праздники и будни европейской страны.

Название выставки «Живой музей» не является случайным. Оно имеет ретроспективный характер и уносит зрителя в загадочное средневековое, помогает ощутить дух непознанного прошлого.

В связи с этим представленные работы имеют историческую и художественную ценность.

Среди фотографов нет профессионалов, но это и замечательно. Ведь именно обыватель, оказавшийся в другой стране, способен заметить необычное, то, что коренному жителю Германии кажется уже совершенно непримечательным: одиноко играющего шарманщика, человека в роли живой статуи, уютные немецкие улочки, новые дома будущего, подсвеченные неоновым светом, и самих немцев во время праздников. Так и хочется спросить: что, у нас нет таких красивых домов и уютных улочек? Тем выставка и уникальна: она позволяет показать разные культуры, ведь каждая страна и каждая нация имеют свою уникальную культуру. Все работы отражают восприятие фотографов, родившихся и выросших на казахстанской земле.

Надеемся, что представленные фотографии не оставили равнодушными никого из посетивших выставку, что идея фотовыставки полностью воплотилась в реальность.

В интервью для местного телевидения председатель ВКО «Возрождение» ЛНКЦ Любовь Васильевна Игнатьева поблагодарила заместителя акима города Раису Васильевну Дюсепбаеву, начальника городского отдела культуры и развития языков Гульзаду Сейлхановну Сейтказину за поддержку в организации выставки.



Фото: автора



## СЛОВАРЬ

- *постоянное местожительство* – ständiger Wohnsitz, m
- *проживающий* – wohnhaft
- *коренной житель* – Einheimischer, m
- *уютный* – gemütlich, behaglich
- *равнодушный* – gleichgültig



## INITIATIVE

# BAYERN HÄLT BUNDESGEDENKTAG FÜR VERTRIEBENE IN DER DISKUSSION

Bayern wünscht sich weiterhin einen deutschlandweiten Gedenktag für die Heimatvertriebenen. Weil es dafür derzeit aber keine Mehrheit gibt, führt der Freistaat im Alleingang 2014 einen Erinnerungstag im Land ein - als „Signal an den Bund“.

Bayern setzt sich für die Einführung eines bundesweiten Gedenktags für Heimatvertriebene ein - und prescht vor. Ministerpräsident Horst Seehofer bedauerte am Pfingstsonntag auf dem 64. Sudetendeutschen Tag in Augsburg, dass dies bisher nicht gelungen sei. Deshalb werde es nun in Bayern solch einen Erinnerungstag geben - ab 2014 an jedem zweiten Sonntag im September. „Die Sudetendeutschen haben maßgeblich zu der bayerischen Erfolgsgeschichte beigetragen“, sagte der CSU-Chef mit Blick auf die Leistung der Vertriebenen nach dem Zweiten Weltkrieg.

Schon zum Auftakt des traditionellen Pfingsttreffens der Sudetendeutschen hatte die bayerische Sozialministerin Christine Haderthauer (CSU) am Samstag gesagt, dass der landesweite Gedenktag auch ein „Signal an den Bund“ sei. Bundesinnenminister Hans-Peter Friedrich (CSU) sagte, es sei nicht verständlich, aus Rücksicht auf die Außenpolitik auf solch einen Tag zu verzichten. „An die Wahrheit zu erinnern,

ist außenpolitisch wichtig und richtig.“ Er schränkte allerdings ein, dass es auf Bundesebene dafür keine Mehrheit gebe.

Die Landsmannschaft der Sudetendeutschen zeichnete Seehofer am Sonntag mit ihrem Karls-Preis aus. Der Sprecher der Sudetendeutschen, der CSU-Europaabgeordnete Bernd Posselt, würdigte Seehofer als „Wegbereiter“ der Verständigung mit Tschechien. Der CSU-Vorsitzende sei bei diesem Thema „Eisbrecher“, „geduldiger Brückenbauer“ und auch „Antreiber“. Am ersten Tag ihres Treffens hatten die Sudetendeutschen bereits den tschechischen Dokumentarfilmer David Vondracek mit ihrem Menschenrechtspreis geehrt. In seinem Film „Töten auf Tschechisch“ hatte er an das Massaker an Sudetendeutschen nach dem Krieg erinnert.

Geprägt war der Sudetendeutsche Tag von Entspannung im Verhältnis zu Prag, nachdem der tschechische Regierungschef Petr Necas im Februar bei einem Besuch in München das Unrecht bei der Nachkriegs-



Bayerns Ministerpräsident Seehofer will Gedenktag für Vertriebene.

vertreibung der Deutschen aus der früheren Tschechoslowakei eingeräumt und bedauert hatte. Die Landsmannschaft als Interessenvertretung der Vertriebenen und ihrer Nachkommen hat nach eigenen Angaben rund 220.000 Mitglieder. (dpa)

## VOKABELN

- *Gedenktag, m - день памяти, годовщина*
- *Heimatvertriebene, pl - изгнанный (из родных мест)*
- *Erfolgsgeschichte, f - успешно сложившаяся история (государства, провинции и т.д.)*
- *Wegbereiter, m - пионер, новатор*
- *Brückenbauer, m - зд.перен.: наводящий мосты (дружбы, сотрудничества и т.д.)*

## POLITIK

# IM KAMPF GEGEN DIE KORRUPTION HINKT DEUTSCHLAND HINTERHER

Deutschland gibt sich gern als Vorkämpfer gegen die Korruption. Doch die Gesetzgebung zur Abgeordnetenbestechung entspricht nicht internationalen Standards. Ob sich daran vor der Bundestagswahl im Herbst noch etwas ändert, ist fraglich.

Von Klaus Blume

Deutsche Bundestagsabgeordnete müssen sich auf Auslandsreisen immer öfter unangenehme Fragen stellen lassen. Wie es denn daheim um die Ahndung der Korruption bestellt sei, bekommen sie zum Beispiel zu hören, wenn sie in Entwicklungsländern Ratschläge in Sachen Rechtsstaatlichkeit erteilen wollen. Bisher hat Berlin nämlich die UN-Konvention gegen Korruption nicht ratifizieren können: Die Antikorruptionsregeln für Abgeordnete entsprechen nicht internationalem Standard.

Nach dem deutschen Strafgesetzbuch ist bisher nur der unmittelbare Stimmenkauf oder -verkauf bei einer Abstimmung in einer Volksvertretung strafbar. Für die Antikorruptionsorganisation Transparency International reicht das nicht aus. „Es gibt eine Reihe von Sachverhalten, die in Deutschland nicht unter Strafe stehen. Zum Beispiel, wenn Geld dafür gezahlt wird, wie man in den Fraktionssitzungen stimmt. Man kann auch einem Ehepartner des Abgeordneten für bestimmtes Abstimmungsverhalten Geld geben, ohne dass das sanktioniert wird. Man kann auch allgemeine Dankeschönspenden

geben“, sagt der Geschäftsführer von Transparency Deutschland, Christian Humborg, der Deutschen Presse-Agentur.

Gegen eine Gesetzesreform wehren sich bisher vor allem Abgeordnete der regierenden deutschen Christdemokraten und Liberalen. Sie meinen, dass eine stärkere Reglementierung das freie Mandat des Abgeordneten einschränken würde. Ein prominenter Christdemokrat hat allerdings in den vergangenen Monaten seine Meinung geändert: Siegfried Kauder, Vorsitzender des Rechtsausschusses des Bundestages, wurde von einem der schärfsten Gegner zu einem Befürworter einer strengeren Gesetzgebung.

„Wir präsentieren im Ausland deutsches Recht, auch deutsches Parlamentsrecht. In letzter Zeit bekam ich auf Reisen immer häufiger zu hören, ihr könnt die Ahndung von Korruption ja nicht mal selbst regeln“, sagte Kauder in einem Interview mit der „Berliner Zeitung“. Auch aus der Wirtschaft seien immer häufiger Beschwerden gekommen von deutschen Konzernen, die im Ausland Niederlassungen hätten. „Die beklagen sich über Wettbewerbsnachteile, weil wir die UN-Konvention gegen Korruption nicht unterschreiben“, sagte Kauder.

Wegen ihrer zögerlichen Haltung ist die Bundesrepublik Deutschland wiederholt international kritisiert worden. 165 Staaten haben die UN-Konvention bereits ratifiziert, wobei dies allerdings keine Garantie ist, dass es in diesen Ländern keine Korruption gibt. Trotzdem: Deutschland als Nicht-Ratifizierer befinde sich nun in Gesellschaft von Ländern wie Sudan, Syrien oder Nordkorea, kritisierten Abgeordnete der Opposition. Nach Einschätzung der Staatengruppe des Europarats gegen Korruption (GREVO) hinken die deutschen Regeln bei der Korruptionsbekämpfung den europäischen Vorgaben weit hinterher.

Es liegen inzwischen drei Entwürfe der Oppositionsfraktionen und ein interfraktioneller Entwurf Kauders vor, um den Straftatbestand der Abgeordnetenbestechung in Deutschland zu verschärfen. Bei einer Debatte im Bundestag Ende April zeichnete sich aber keine Mehrheit dafür ab. So argumentierte der christdemokratische Parlamentarier Wolfgang Götzer, es gebe keinen nennenswerten Fall von Abgeordnetenbestechung und daher keinen Handlungsbedarf.

Transparency Deutschland hat sich dafür ausgesprochen, dass der interfraktionelle

Kauder-Entwurf verabschiedet wird. Geschäftsführer Humborg hat die Hoffnung noch nicht aufgegeben, dass das vor der Bundestagswahl am 22. September noch gelingt. „Das wäre ein riesiger Schaden für Deutschland in der Welt und auch für das Ansehen der Demokratie im eigenen Land“, sagt er für den Fall, dass in der laufenden Legislaturperiode keine Neuregelung mehr durchkommt. (dpa)

## VOKABELN

- *unangenehm - неприятный, досадный*
- *unmittelbar - непосредственный*
- *Abstimmungsverhalten, n - зд.: выбор при голосовании*
- *einschränken - ограничивать, сокращать*
- *Ahndung, f - наказание, возмездие; уголовное преследование*

## DEUTSCHE BERUFSAUSBILDUNG - MUSTER AUCH FÜR EUROPA?

Von Karl-Heinz Reith, dpa

Gegen die Jugendarbeitslosigkeit in vielen Krisenländern Europas sieht die Lage in Deutschland rosig aus. Den Grund sehen viele auch im dualen Ausbildungssystem. Doch ist das Modell ohne Weiteres übertragbar?

In Europa ist fast jeder vierte junge Mensch unter 25 arbeitslos. In Griechenland und Spanien ist es sogar mehr als jeder zweite. In Deutschland liegt die Jugendarbeitslosenquote bei 7,6 Prozent.

Das deutsche duale System der Berufsbildung mit dem engen Zusammenspiel von betrieblicher Ausbildung und staatlicher Berufsschule ist deswegen ins Blickfeld vieler europäischer Regierungen geraten.

Noch nie registrierten das deutsche Bildungsministerium und das Bundesinstitut für Berufsbildung (BIBB) so viele Expertenfragen aus dem Ausland wie

derzeit. „Das duale System hat eine hohe Integrationskraft“, lobte Bildungsministerin Johanna Wanka die Bilanz in den neuen, von der Regierung verabschiedeten Berufsbildungsbericht 2013. Und tatsächlich scheint in Deutschland jungen Menschen der Übergang von der Schule in den Beruf zur Zeit viel besser zu gelingen als in vielen anderen Industrienationen.

Doch Experten warnen auch vor voreiligen Schlüssen. Ein solches über Jahrzehnte gewachsenes Ausbildungssystem lasse sich nicht einfach kopieren. Denn in nur wenigen anderen Staaten gibt es ebenfalls eine so traditionsreiche, fast noch ständische Kammerkultur mit den Selbstverwaltungsstrukturen von Industrie, Verwaltung und Handwerk wie in Deutschland.

Doch wo viel Licht ist, da ist auch Schatten - wie ein genauerer Blick in die vielen hundert Seiten des aktuellen BIBB-Datenreports für 2013 zeigt. Die Ausbildungsbereitschaft

der deutschen Wirtschaft ist auf einen neuen Tiefstand gesunken.

Nur knapp 468.000 der annähernd rund 2,1 Millionen Unternehmen in Deutschland bilden überhaupt noch aus - was einer Quote von 21,7 Prozent entspricht. 2009 lag diese Quote noch bei 23,5 Prozent. Vor allem Kleinunternehmer ziehen sich zurück.

Der Sozialwissenschaftler Martin Baethge (Göttingen), der seit Jahren im Nationalen Bildungsbericht das Thema Berufsbildung analysiert, beklagt vor allem zu viel Spezialwissen und zu wenig allgemeine Grundbildung in vielen Ausbildungsordnungen. Die jungen Leute - so Baethges These - müssen durch mehr Allgemeinwissen in die Lage versetzt werden, sich noch besser auf die sich wandelnden Qualifikationen im Arbeitsleben einzustellen.

Inzwischen gibt es eine Liste mit über 300 spezialisierten Ausbildungsberufen. Doch fünf Jahre nach dem Gesellenabschluss

arbeitet heute ohnehin jeder zweite junge Mensch in einem völlig anderen Beruf als in dem erlernten.

Die Autobauer Ford und Opel galten zum Beispiel viele Jahre als die größten Beschäftiger von Bäckern und Metzgern in Deutschland. Doch fragen nicht wenige Bildungsexperten: Muss man für eine sicherlich anstrengende und anspruchsvolle Arbeit am Fließband zunächst fünf Jahre in einer Backstube gelehrt haben?

Dabei gibt es in der deutschen Berufsausbildung auch zahlreiche Vorzeigeprojekte, die international beeindruckend - etwa die schon vor Jahren völlig neu geordneten Metall- und Elektroberufe, in der Verwaltung, aber auch zum Teil im Handwerk. Allerdings wurden dabei die Qualifikationsanforderungen an die jungen Bewerber Zug um Zug in die Höhe geschraubt. Hauptschüler finden sich dort immer seltener, die Regel ist mindestens Realschulabschluss, eher noch Abitur. (dpa)

## PROJEKT

## BUNTE BÄUME IN PAWLODAR

Ein ungewöhnlicher Anblick bot sich den Einwohnern der Stadt Pawlodar im Norden Kasachstans in den ersten Frühlingstagen: Bäume in den Straßen waren plötzlich bunt „angezogen“. Das Projekt „Pawlodar strickt - Guerilla Knitting“ geht zurück auf die Initiative einer deutschen Sprachassistentin.

Von Nurgul Zhazykbayeva

Guerilla Knitting („Guerilla-Stricken“) oder auch „Urban Knitting“ („Städtisches Stricken“) – hinter diesen englischen Begriffen verbirgt sich eine spezielle Kunstform, bei der Gegenstände im öffentlichen Raum durch Stricken ein neues Gesicht bekommen. Erstmals fand ein entsprechendes Projekt 2005 in den USA statt.

Auf Initiative der deutschen Goethe-Sprachassistentin Tanja Walow erreichte die Bewegung nun auch den Norden Kasachstans. Vom 16. März bis zum 5. Mai lief ihr Projekt „Pawlodar strickt - Guerilla Knitting“, in dessen Rahmen die Einwohner Pawlodars die Bäume ihrer Stadt durch Stricken verschönern konnten. Walow ging es nach eigenen Angaben nicht nur darum, etwas Schönheit und Farbe in den grauen Alltag zu bringen: auch auf die große Bedeutung von Bäumen für die Umwelt sollte das Projekt aufmerksam machen.

Das Strick-Projekt in Pawlodar war offen für alle Interessenten: der älteste Teilnehmer war 80 Jahre alt, der jüngste zwölf. Vor allem jedoch rekrutierten sich die Teilnehmer aus Sprachschülern und Mitarbeitern des Sprachlernzentrums, Studenten der Inno-



Bild: Tanja Walow

#### Projektteilnehmer in Pawlodar.

vativen Eurasischen Universität, der Schule Nr. 36, dem Deutschen Jugendclub „Lenz“, der kasachischen Pfadfinderbewegung sowie Freunden und Familien der Deutschlermer.

#### Zum Stricken in die Straßenbahn

Für alle, die nicht stricken konnten, gab es wöchentliche Strickkurse. Im Rahmen des

Projekts fand auch ein Strick-Flashmob im öffentlichen Nahverkehr statt: die Beteiligten trafen sich in einer Straßenbahn, um dort gemeinsam zu stricken.

Mehr als 70 Stricker brachten insgesamt 200.000 Maschen, 300 Quadrate und 100 Kreise zustande. Dabei bestand die Möglichkeit, beim Stricken einen Wunsch zu „schreiben“, der später an Fähren im schweizerischen

Basel und später an einem Baum in Velbert in Nordrhein-Westfalen angebracht wird.

Die Pawlodarer haben sich offenbar schnell an die bunten Bäume im Stadtbild gewöhnt: „Leider nimmt man sie schon als etwas Selbstverständliches wahr“, erzählt Tanja Walow. Das Projekt habe aber hoffentlich geholfen, an einige sehr einfache, aber wichtige Dinge zu erinnern, darunter vor allem an die große Rolle von Bäumen für unsere Gesundheit, an Klima-Wandel und Umweltschutz. Außerdem haben die bunten Bäume sicher die Stimmung den Stadtbewohner gehoben. Bleibt zu hoffen, dass auch andere Städte in Kasachstan die Möglichkeit bekommen, auf diese Art ihr Leben etwas bunter zu machen.



Bild: Tanja Walow

Verschönert wurden die Bäume...



Bild: Tanja Walow

...in Handarbeit.

## VOKABELN

- *stricken - вязать (на спицах)*
- *grauer Alltag, m - серые будни*
- *auf etw. aufmerksam machen - обращать на что-л. внимание*
- *Pfadfinder, pl. - следопыты; бойскауты*
- *Fähre, f - паром; перевоз*

## ПАВЛОДАР

# ШЕРСТЯНЫЕ ОБНОВКИ СЕЗОНА ВЕСНА-ЛЕТО

In Pawlodare studieren und Jugendliche sich an der Herstellung von bunten Dekorationen für Bäume. Denn sie wollen die Aufmerksamkeit auf die Pflanzen in der Stadt lenken, wenn sie wenig Blätter haben, und die städtischen Anlagen schmücken. Die Idee, hübsche Dekorationen für Bäume herzustellen, brachte die Sprachassistentin des Goethe-Instituts Pawlodar Tanja Walow.

Alexander Verwekin

«Diese junge Frau sah, wie in ihrer Heimatstadt Würzburg die Bäume so schön dekoriert wurden. Pflanzen werden dadurch interessanter, sie bekommen ein Gesicht und werden für die Stadt interessanter. Pflanzen werden dadurch interessanter, sie bekommen ein Gesicht und werden für die Stadt interessanter.»

mechanischen Beschädigungen und einfach Aufmerksamkeit auf sich ziehen. Die hübschen Dekorationen für die Bäume wurden von über 70 Menschen hergestellt: Zuhörerinnen der Deutschsprachigen Kurse des Goethe-Instituts Pawlodar, Studenten,

Mitglieder von Organisationen, Scouts. «Dies sollte ein ökologisches Projekt sein. Bäume sind wichtig für die Umwelt. Wir sehen sie oft nicht, wenn wir auf der Straße gehen, und sie machen sie schöner und interessanter», erzählte Tanja.

Nach den Worten der Leiterin des Goethe-Instituts Pawlodar, Nelli Aibers, werden die Dekorationen aus Wolle bis zum nächsten Tag an einem Baum in der Stadt aufgehängt. Die hübschen, verzweigten Bäume des zentralen Kulturparks werden so schön. Sie werden bis zum nächsten Tag so schön. Sie werden bis zum nächsten Tag so schön. Sie werden bis zum nächsten Tag so schön.

«Wollene Street-Art» - dies ist eine Form des modernen Kunst, bei der Elemente der städtischen Umgebung mit bunten Wolle dekoriert werden. Gestrickte Accessoires fügen Farbe in die städtische

Landschaft, sie können ein symbolisches Bedeutung haben. Das Projekt entstand in den USA und wurde von den Bewohnern der Städte in Europa, in Russland. Die Bäume, die unsere Welt schmücken und die wir als leicht zu verstehen, sind ein Teil unseres Lebens. Die Dekorationen aus Wolle können so schön sein, dass alle sie sehen und wir sie brauchen. Die städtischen Bäume.

## СЛОВАРЬ

- *mechanisches повреждение - versehentliche Beschädigung, f*
- *пряжа - Garn, n*
- *польза - Nutzen, m*
- *унылый - verzagt; mutlos*
- *неотъемлемая часть - integraler Bestandteil, m*



Фото: Таня Валов

# ИЗУЧАЯ ЯЗЫК СВОЕЙ СТРАНЫ



Дорогие читатели!  
Предлагаем вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан.

Сегодня все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, знание которых позволяет приоткрыть дверь в культуру и традиции других народов, и потому знание языка страны, в которой живёшь, – просто необходимо. Сегодня всем желающим выучить казахский язык государство оказывает всестороннюю поддержку: существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета; при многих учреждениях организованы бесплатные курсы. Учреждая данную рубрику, немецкая газета вносит посильный вклад в реализацию президентской программы триединства языков и будет рада узнать пожелания читателей по оформлению и содержанию данной рубрики.

С уважением, редакция DAZ.

## ЛЕКСИКА

### ПОРЯДКОВЫЕ ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ – РЕТТІК САН ЕСІМ

первый - бірінші  
второй - екінші  
третий - үшінші  
четвертый - төртінші  
пятый - бесінші



шестой - алтыншы  
седьмой - жетінші  
восьмой - сегізінші  
девятый - тоғызыншы  
десятый - оныншы  
двадцатый - жиырманшы  
тридцатый - отызыншы  
сороковой - қыркыншы



пятидесятый - елуінші  
шестидесятый - алпысыншы  
семидесятый - жетпісінші  
восьмидесятый - сексенінші  
девяностый - тоқсаныншы  
сотый - жүзінші  
тысячный - мыңыншы



## РАЗГОВОРНИК



### ИЗВИНЕНИЕ – КЕШІРІМ СҰРАУ

|                                               |                                                         |
|-----------------------------------------------|---------------------------------------------------------|
| Приношу свои извинения.                       | Кешірім өтінемін.                                       |
| Извините, что заставил вас ждать.             | Сізді күттіріп қойғаным кешірім сұраймын.               |
| Прошу прощения.                               | Ғафу етіңіз.                                            |
| Не обессудьте.                                | Айып етпеңіз.                                           |
| Я виноват.                                    | Мен кінәлімін.                                          |
| Извините, что я вас ...                       | Сізді/ң...                                              |
| ... прерываю.                                 | ... сөзіңізді бөлгеніме.                                |
| ... беспокою.                                 | ... мазалағаным.                                        |
| Извините, что не смог выполнить вашу просьбу. | Сіздің өтінішіңізді орындай алмағаным кешірім сұраймын. |
| Извините, что опоздал.                        | Кешіккеніме кешірім өтінемін.                           |
| Извините, что причинил столько хлопот.        | Осынша әуреге салғаным кешірім өтінемін.                |
| Не обижайтесь.                                | Ренжімеңіз/ өкпелемеңіз.                                |
| Не сердитесь.                                 | Ашуланбаңыз.                                            |
| Я не хотел вас обидеть.                       | Мен сізді ренжіткім келмеп еді.                         |

### УДИВЛЕНИЕ – ТАҢДАНУ

|                                     |                               |
|-------------------------------------|-------------------------------|
| Я удивился.                         | Мен таң қалдым.               |
| Я был удивлен.                      | Мен аң-таң болдым.            |
| Это для меня совершенно неожиданно. | Бұл мен үшін күтпеген жағдай. |
| Правда?                             | Рас па?                       |
| Неужели?                            | Шын ба?                       |
| Разве?                              | Шынымен бе?                   |
| Кто мог подумать?                   | Кім ойлаған?                  |
| Невероятно!                         | Мүмкін емес!                  |
| Вот это новость!                    | Бұл жаңалық қой!              |
| Не может быть!                      | Мүмкін емес!                  |
| Не верю своим глазам!               | Өз көзіме өзім сенбей тұрмын! |

## PRACHTMOSCHEE



Bekannt ist die ostkasachische Stadt Ust-Kamenogorsk als Industriestadt, doch in jüngster Zeit wurden auch Prachtbauten wie diese Moschee errichtet. Lesen Sie auch das Porträt der Stadt am Irtysch in dieser Ausgabe auf S. 9.

## BUNTES PAWLODAR



In der nordostkasachischen Stadt Pawlodar sind Bäume in bunte Gewänder gehüllt - das „Guerrilla Knitting“ geht auf die Initiative einer deutschen Sprachassistentin zurück. Siehe S. 10.



### DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко  
 ifa-редактор: Роберт Калимуллин  
 Менеджер по распространению:  
 Юлия Сивакова  
 Компьютерная вёрстка:  
 Вероника Лихобабина  
 Корректоры: Лариса Гордеева,  
 Евгений Гильдебранд  
 Адрес редакции: 050051, Алматы,  
 Самал-3, 9, Немецкий Дом  
 Тел./факс: +7 (727) 263 58 06  
 E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.  
 Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.  
 Тираж 1200 экз.  
 Заказ № 749. 24 мая 2013 г. № 21 (8689).  
 Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано АО "Алматы-Болашак",  
 г. Алматы, ул. Муканова, 223-б;  
 т. 378-42-00 (бухр.), 378-35-25 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

## VERANSTALTUNGEN

### Programm Almaty 24. bis 31. Mai

#### THEATER

Mittwoch, 29. Mai  
**Ein Jackson zuviel**  
 19:00 Deutsches Theater

Freitag, 31. Mai  
**Das Mädchen und der Tod**  
 19:00 Deutsches Theater

#### OPER UND BALLETT

Samstag, 25. Mai  
**Scheherasade/Pulcinella (Premiere)**  
 17:00 Abai-Opernhaus  
 (Wiederholung 26. Mai, 17:00)

Mittwoch, 29. Mai  
**Der Liebestrank**  
 18:30 Abai-Opernhaus

**Abai-Opernhaus:** Kabanbai Batyr-Str. 110  
**Deutsches Theater:** Auesow-Str. 3  
**Goethe-Institut:** Naurysbai Batyr-Str. 31

Donnerstag, 30. Mai  
**Jer Targyn**  
 18:30 Abai-Opernhaus

Freitag, 31. Mai  
**Giselle**  
 18:30 Abai-Opernhaus

#### FILM

Freitag, 14. Mai  
**Whisky mit Wodka**  
 18:30 Goethe-Institut

#### SONSTIGES

Samstag, 25. Mai  
**Internationales Blumenfestival**  
 11:00 Park des Ersten Präsidenten

**Park des Ersten Präsidenten:**  
 Al Farabi-Str./Ecke Nawoi-Str.

## KNIFFEL-SCHACH

von Peter Krystufek

Nr. 173



Beide Parteien hatten in Läufer umgewandelt. - Auf welchen Feldern wurden die jetzt fehlenden Läufer geschlagen?



Schwarz hatte mit dem h-Bauern auf g1 umgewandelt, wobei der weiße g-Bauer geschlagen worden sein musste. Es fehlt also ein Läufer bei Schwarz. - Bei Weiß konnte nur der e-Bauer umgewandelt haben (auf d8), wobei auf d6 (hinter dem sb auf der d-Linie) ein sl geschlagen worden sein musste. (Wb5xsl6). Der letzte Parteezug war ein Abzugschach: sbd4xwlc3+. Stamme dieser sb3 von c7, musste er also zuvor auch noch den weibfeldrigen wL auf d5 geschlagen haben (sb6cxwld5). Stamme sb3 von d7, ändert sich nichts am Lösungsergebnis. Also: wld5, wlc3, wlc1 und sl6.

Herausgeber + Copyright: Peter Krystufek, Postfach 1505, D-71205 Leonberg, Deutschland. E-Mail: PeterKrystufek@aol.com.

### ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Association der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko  
 ifa-Redakteur: Robert Kalimullin  
 Vertriebsmanagerin:  
 Julia Siwakowa  
 Layout und Design:  
 Veronika Likhobabina  
 Korrektoren: Larissa Gordejewa,  
 Eugen Hildebrand

Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,  
 050051, Almaty  
 Tel.: +7 (727) 263 58 08  
 E-Mail: info@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.  
 Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.  
 Auflage: 1200. Auftrags-Nr. 749.  
 24. Mai 2013. Nr. 21/8689.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“,  
 Almaty, Mukanow-Straße 223b;  
 378-42-00 (Buchhaltung), 378-35-25 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.

Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.